

修订版通用经课 THE REVISED COMMON LECTIONARY

丙年 YEAR C 2015 TO 2016

复活节 EASTER

15/05/16: 五旬节主日，复活节最后一个主日 The Day of Pentecost, Last Sunday of Easter

[非读经员所读]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 104:24-34,35b

104:24	耶和華啊！你所造的真是眾多。它們都是你用智慧造成的；全地充滿你所造的東西。
104:25	那里有海，又大又廣；海里有無數的活物，大小活物都有。
104:26	那里有船隻往來航行，有你所造的大魚，在海里嬉戲。
104:27	這些活物都仰望你，仰望你按時賜給它們食物。
104:28	你賜給它們，它們就拾取；你張開你的手，它們就飽享美物。
104:29	你向它們掩面，它們就驚慌；你收回它們的氣息，它們就死亡，歸回塵土
104:30	你發出你的靈，萬物就被造成；你也使地面更換一新。
104:31	願耶和華的榮耀存到永遠；願耶和華喜悅他自己所作的。
104:32	他注視大地，地就震動；他觸摸群山，山就冒煙。
104:33	我一生要向耶和華歌唱；我還在世的時候，我要向我的 神歌頌。
104:34	願我的默想蒙他喜悅；我要因耶和華歡喜。
104:35	願罪人從世上滅絕，也不再惡人存在。我的心哪！你要稱頌耶和華。你們要讚美耶和華。
104:24	How many are your works, O LORD ! In wisdom you made them all; the earth is full of your creatures.
104:25	There is the sea, vast and spacious, teeming with creatures beyond number- living things both large and small.
104:26	There the ships go to and fro, and the leviathan, which you formed to

	frolic there.
104:27	These all look to you to give them their food at the proper time.
104:28	When you give it to them, they gather it up; when you open your hand, they are satisfied with good things.
104:29	When you hide your face, they are terrified; when you take away their breath, they die and return to the dust.
104:30	When you send your Spirit, they are created, and you renew the face of the earth.
104:31	May the glory of the LORD endure forever; may the LORD rejoice in his works-
104:32	he who looks at the earth, and it trembles, who touches the mountains, and they smoke.
104:33	I will sing to the LORD all my life; I will sing praise to my God as long as I live.
104:34	May my meditation be pleasing to him, as I rejoice in the LORD.
104:35	But may sinners vanish from the earth and the wicked be no more. Praise the LORD , O my soul. Praise the LORD .

主耶稣复活后的七周已过。七周的七日等于四十九天。今天是我们的主耶稣复活后的第五十天。这一天也称七七节或五旬节。

Seven weeks have now passed since the resurrection of our Lord. 7 days of seven weeks equals 49 days. Today is the 50th day after the resurrection of our Lord. It is also known as the day of Pentecost.

请听经课 **Listen now to the reading from the Acts of the Apostles**

使徒行传 Acts 2:1-21

2:1	五旬节到了，他们都聚集在一起。
2:2	忽然有一阵好像强风吹过的响声，从天而降，充满了他们坐在里面的整间屋子。
2:3	又有火焰般的舌头显现出来，分别落在他们各人身上。
2:4	他们都被圣灵充满，就照着圣灵所赐给他们的，用别种的语言说出话来。
2:5	那时住在耶路撒冷的，有从天下各国来的虔诚的犹太人。
2:6	这声音一响，许多人都聚了来，人人都听见门徒讲出听众各人本乡的话，就莫名其妙。

2:7	他们又惊讶、又惊奇，说：“你看，这些说话的，不都是加利利人吗？”
2:8	我们各人怎么听见他们讲我们从小所用的本乡话呢？
2:9	我们帕提亚人、玛代人、以拦人和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、
2:10	弗吕家、旁非利亚、埃及，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，客居罗马的犹太人和归信犹太教的人，
2:11	克里特人以及阿拉伯人，都听见他们用我们的语言，讲说 神的大作为。
2:12	众人还在惊讶迷惘的时候，彼此说：“这是什么意思？”
2:13	另有些人讥笑说：“他们是给新酒灌醉了。”
2:14	彼得和十一使徒站起来，他高声对众人说：“犹太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你们应当明白这件事，也应该留心听我的话。
2:15	这些人并不是照你们所想的喝醉了，现在不过是上午九点钟罢了。
2:16	这正是约珥先知所说的：
2:17	‘ 神说：在末后的日子，我要把我的灵浇灌所有的人，你们的儿女要说预言，你们的青年人要见异象，你们的老年人要作异梦。
2:18	在那些日子，我也要把我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。
2:19	我要在天上显出奇事，在地上显出神迹，有血、有火、有烟雾；
2:20	太阳将变为黑暗，月亮将变为血红，在主伟大显赫的日子临到以前，这一切都要发生。
2:21	那时，凡求告主名的，都必得救。’
2:1	"When the day of Pentecost arrived, they were all together in one place."
2:2	"And suddenly there came from heaven a sound like a mighty rushing wind, and it filled the entire house where they were sitting."
2:3	And divided tongues as of fire appeared to them and rested on each one of them.
2:4	And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance.
2:5	"Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven."
2:6	"And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one was hearing them speak in his own language."

2:7	"And they were amazed and astonished, saying, ""Are not all these who are speaking Galileans?"
2:8	"And how is it that we hear, each of us in his own native language?"
2:9	"Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,"
2:10	"Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome,"
2:11	"both Jews and proselytes, Cretans and Arabians--we hear them telling in our own tongues the mighty works of God.""
2:12	"And all were amazed and perplexed, saying to one another, ""What does this mean?""
2:13	"But others mocking said, ""They are filled with new wine.""
2:14	"But Peter, standing with the eleven, lifted up his voice and addressed them: ""Men of Judea and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and give ear to my words."
2:15	"For these people are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day."
2:16	But this is what was uttered through the prophet Joel:
2:17	"And in the last days it shall be, God declares, that I will pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;"
2:18	"even on my male servants and female servants in those days I will pour out my Spirit, and they shall prophesy."
2:19	"And I will show wonders in the heavens above and signs on the earth below, blood, and fire, and vapor of smoke;"
2:20	"the sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the day of the Lord comes, the great and magnificent day."
2:21	And it shall come to pass that everyone who calls upon the name of the Lord shall be saved.'

亲爱的，要留心听。谁是神的儿女呢？圣经告诉我们凡有圣灵在他里面的人。那我实际上怎样知道我是神的儿女呢？答案就是圣灵亲自和我的灵一同证明我是神的儿女。亲爱的，请问您是否在你心里有这个证明？

Listen well, Beloved. Who is he who is a child of God? Scripture tells us that it is he or she who has the Holy Spirit within him or her. How then do I know that I am a child of God? The answer is that the same Spirit bears witness with our spirit. Beloved, have you that witness of the Spirit within your heart?

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

Rom. 8:14-17

8:14	因为蒙 神的灵引导的，都是 神的儿子。
8:15	你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫“阿爸、父”。
8:16	圣灵亲自和我们的灵一同证明我们是 神的儿女。
8:17	既然是儿女，就是后嗣；是 神的后嗣，也和基督一同作后嗣。我们既然和他一同受苦，就必和他一同得荣耀。
8:14	For all who are led by the Spirit of God are sons of God.
8:15	"For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the Spirit of adoption as sons, by whom we cry, ""Abba! Father!"""
8:16	"The Spirit himself bears witness with our spirit that we are children of God,"
8:17	"and if children, then heirs--heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him."

当耶稣的门徒腓力要主把父显示给他们看的时候，耶稣回答说祂自己就是父神的显身。今天，如果我们也求要看见父神的话，耶稣会怎样回答呢？主会说：“圣灵的证明”。在神儿女的心里的圣灵为父和耶稣作证。Lord told him that He himself was a manifestation of the Father. If today, we were to ask to see the Father, how would Jesus respond? Our Lord's reply will be "the witness of the Holy Spirit". The Holy Spirit within us, His children, bears witness to Christ and the Father.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

约翰福音 John 14:8-17, 25-27

14:8	腓力说：“主啊，请把父显示给我们，我们就满足了。”
14:9	耶稣说：“腓力，我跟你们在一起这么久了，你还不认识我吗？那看见了的就是看见了父，你怎么还说‘把父显示给我们’呢？”
14:10	你不信我是在父里面，父是在我里面吗？我对你们说的话，不是凭着自己说的，而是住在我里面的父作他自己的事。
14:11	你们应当信我是在父里面，父是在我里面；不然，也要因我所作

	的而相信
14:12	我实实在在告诉你们，我所作的事，信我的人也要作，并且要作比这些更大的，因为我往父那里去。
14:13	你们奉我的名无论求什么，我必定成全，使父在子的身上得着荣耀。
14:14	你们若奉我的名向我求什么，我必定成全。
14:15	“如果你们爱我，就要遵守我的命令。
14:16	我要请求父，他就会赐给你们另一位保惠师，使他跟你们永远在一起。
14:17	这保惠师就是真理的灵，世人不能接受他，因为看不见他，也不认识他。你们却认识他，因为他跟你们住在一起，也要在你们里面。
14:25	“我还跟你们在一起的时候，就对你们讲了这些事。
14:26	但保惠师，就是父因我的名要差来的圣灵，他要把一切事教导你们，也要使你们想起我对你们所说过的一切话。
14:27	我留下平安给你们，我把自己的平安赐给你们；我给你们的，不像世界所给的。你们心里不要难过，也不要恐惧。
14:8	"Philip said to him, ""Lord, show us the Father, and it is enough for us.""
14:9	"Jesus said to him, ""Have I been with you so long, and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?"
14:10	"Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority, but the Father who dwells in me does his works."
14:11	"Believe me that I am in the Father and the Father is in me, or else believe on account of the works themselves."
14:12	"Truly, truly, I say to you, whoever believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I am going to the Father."
14:13	"Whatever you ask in my name, this I will do, that the Father may be glorified in the Son."
14:14	"If you ask me anything in my name, I will do it."
14:15	"If you love me, you will keep my commandments."
14:16	"And I will ask the Father, and he will give you another Helper, to be with you forever,"

14:17	"even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, for he dwells with you and will be in you."
14:25	These things I have spoken to you while I am still with you.
14:26	"But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things and bring to your remembrance all that I have said to you."
14:27	"Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid."